

Protokół

kontroli działalności Pani Jolanty Majkowskiej tłumacza przysięgłego języka niemieckiego

Adres do korespondencji: ul. Meissnera 24/33 , 25-634 Kielce.

Kontrolę w dniu 17 marca 2008 roku przeprowadzili: Katarzyna Rabajczyk – Inspektor Oddziału Nadzoru oraz Karol Staroń Inspektor Oddziału Nadzoru w Wydziale Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach na podstawie upoważnień: Nr 181/2008 oraz Nr 182/2008, wystawionych w dniu 12 marca 2008 roku przez Dyrektora Wydziału Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego.

Przedmiotem kontroli była działalność tłumacza przysięgłego w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia określonego w art. 16 ust. 2 lub ust. 3 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 z późn. zm.).

Kontrolą objęto okres od dnia 01 stycznia 2007r. do dnia kontroli.

Kontroli dokonano w oparciu o program kontroli opracowany w Wydziale Nadzoru i Kontroli ŚUW i zatwierdzony przez Dyrektora Wydziału Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego.

Kontrolę przeprowadzono w siedzibie Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego, 25-516 Kielce, ul. Al. IX Wieków Kielc 3, w Wydziale Nadzoru i Kontroli, na podstawie okazanego przez tłumacza przysięgłego repertorium oraz wyjaśnień kontrolowanej.

W wyniku czynności kontrolnych ustalono, co następuje:

1. Pani Jolanta Majkowska jest tłumaczem przysięgłym języka niemieckiego i została wpisana na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod Nr TP/5338/05.

2. Do poświadczania tłumaczeń oraz poświadczania odpisów pism Pani Jolanta Majkowska używa nowej pieczęci, zawierającej w otoku jej imię i nazwisko, w środku napis „tłumacz przysięgły języka niemieckiego”, oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych – Nr TP/5338/05, co jest zgodne z art. 18 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego. Wzór pieczęci oraz wzór podpisu kontrolowana przedłożyła Wojewodzie Świętokrzyskiemu w dniu 15 stycznia 2008r., stosownie do zapisów art. 19 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego.

3. *Kontrolowana prowadzi repertorium według nowego wzoru (w trakcie kontroli okazano 2 księgi), w którym odnotowuje wykonywane czynności, a numeracja pozycji repertorium w kontrolowanym okresie (2007-2008 rok) prowadzona była odrębnie dla każdego roku.*

Prowadzone repertorium pozwala na odnotowywanie wszystkich elementów określonych w art. 17 ust. 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego i zawiera następujące rubryki:

- 1) *liczba porządkowa,*
- 2) *data zlecenia,*
- 3) *nazwisko /nazwa i adres zleceniodawcy,*
- 4) *nazwa, data i numer dokumentu,*
- 5) *język oryginału,*
- 6) *osoba /instytucja sporządzająca dokument,*
- 7) *uwagi o rodzaju treści, o formie i stanie dokumentu,*
- 8) *rodzaj czynności,*
- 9) *ilość stron tłumaczenia,*
- 10) *ilość sporządzonych kopii,*
- 11) *data tłumaczenia ustnego,*
- 12) *miejsce tłumaczenia ustnego*
- 13) *zakres i czas trwania tłumaczenia ustnego*
- 14) *wysokość pobranego wynagrodzenia*
- 15) *data odmowy wykonania tłumaczenia,*
- 16) *określenie organu żądającego tłumaczenia w przypadku odmowy wykonania tłumaczenia,*
- 17) *przyczyna odmowy tłumaczenia,*
- 18) *data zwrotu dokumentu,*
- 19) *podpis,*
- 20) *uwagi.*

Z wyjaśnień złożonych przez kontrolowaną wynika, iż w kontrolowanym okresie przeprowadzała 2 tłumaczenia ustne na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Oba tłumaczenia kontrolowana wykonała w 2007r. na rzecz Sądu Rejonowego w Kielcach. Pobrana stawka za tłumaczenia ustne jest zgodna ze stawką podaną w § 6.1 rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.).

Przeprowadzonych tłumaczeń ustnych kontrolowana nie odnotowała w prowadzonym repertorium, a jako dowód ich wykonania przedstawiła kserokopie rachunków pobranego wynagrodzenia.

W trakcie kontroli stwierdzono, iż nie było przypadku odmowy przez kontrolowaną wykonania tłumaczenia na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

4. W kontrolowanym okresie w repertoriach zarejestrowano łącznie 1163 wpisów, w tym:

1) w 2007r. – 1065 wpisów,

2) w 2008r. – 98 wpisów

W kontrolowanym okresie tłumacz przysięgły wykonał 9 zleceń na rzecz organów wymienionych w art. 15 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (6 tłumaczeń w 2007r. oraz 3 tłumaczenia w 2008r.). Tłumaczenia te wykonane były na rzecz Sądu Rejonowego w Kielcach. Pozostałe zlecenia pochodziły od osób prywatnych.

Analiza wynagrodzenia wykonanego na rzecz Sądu Rejonowego wykazała, iż w przypadku tłumaczenia z języka niemieckiego na język polski kontrolowana pobierała wynagrodzenie zgodnie ze stawką podaną w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.) W przypadku tłumaczenia z języka polskiego na język niemiecki kontrolowana pobierała stawkę niższą o 0,07 zł niż stawka podana w ww. rozporządzeniu.

Przykładowo:

- pozycja 98/2008- zlecenie na rzecz Sądu Rejonowego w Kielcach- zamiast 30,07 zł za stronę tłumaczenia z języka polskiego na język niemiecki kontrolowana pobrała kwotę 30 zł.*

5. W trakcie kontroli stwierdzono, iż wpisy w prowadzonym repertorium są czytelne i wyczerpujące. Uchybienie stanowi nieuzupełnianie we wszystkich pozycjach wykonanych przez kontrolowaną tłumaczeń rubryki przeznaczonej na odnotowywanie uwag o rodzaju treści, o formie i stanie dokumentu oraz rubryki daty zwrotu dokumentu.

Poświadczono za zgodność z oryginałem kserokopie wybranych stron repertorium wraz ze wskazanymi uchybieniami oraz kserokopie rachunków za tłumaczenia ustne zostały dołączone do dokumentacji kontroli.

Tłumaczowi przysięgłemu, Pani Jolancie Majkowskiej przysługuje prawo zgłoszenia – w terminie 7 dni od dnia otrzymania protokołu kontroli – umotywowanych zastrzeżeń na piśmie,

co do ustaleń zawartych w niniejszym protokole, oraz prawo odmowy podpisania protokołu kontroli i złożenia w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania pisemnego wyjaśnienia tej odmowy Wojewodzie Świętokrzyskiemu.

Tłumacz przysięgły, Pani Jolanta Majkowska może złożyć w terminie 7 dni od dnia otrzymania protokołu, pisemne wyjaśnienie, co do ustaleń w nim zawartych i jednocześnie podpisać protokół.

Niniejszy protokół sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, z czego po jednym otrzymują tłumacz przysięgły Pani Jolanta Majkowska i organ zarządzający kontrolę.

Obowiązkiem stron postępowania jest parafowanie wszystkich stron protokołu.

Na tym protokół zakończono.

Kielce 2008-03-31

Tłumacz przysięgły:

Jolanta Majkowska

Kontrolujący:

Katarzyna Rabajczyk
Karol Staroń